

# ZAiKS.TEATR

---

biuletyn informacyjny | nr 8 | 2016

---

## **3** nowości w zasobach ZAiKS-u

3 Marek Bartkowicz, Jerzy Szczudlik *Bingo Boy – pies, który mówi*

5 Peter Turrini *Dzieciobójstwo*, przekład z języka niemieckiego Grażyna Kania

6 Kamil Piskała *Lepka purpura łódzkich kwiatów*

7 Mariusz Urbanek *Brzydki kaczonek*

8 Michał Bułhakow *Psie serce*, przekład z języka rosyjskiego Irena Lewandowska, adaptacja Krzysztof Prus

9 Beata Szreder *Fasolka Polka i Szczypiorek Florek*

## **13** wydarzenia

## **17** nie przegap!

## **18** prawa do sztuk / biblioteka / kontakt



**ZAiKS** Stowarzyszenie  
Autorów

# SZANOWNI PAŃSTWO,

Mamy przyjemność zaprezentować Państwu ósmy numer naszego biuletynu ZAiKS.Teatr. Mamy nadzieję, że korzystanie z nowego serwisu [www.zaiksteatr.pl](http://www.zaiksteatr.pl), udostępniającego nie tylko materiały teatralne w zasobach ZAiKS-u, ale także pozwalającego wysłać zapytania o dostępność praw, występować o licencje czy zgłaszać różne formy twórczości scenicznej pod ochronę stanowi dla Państwa użyteczne narzędzie.

Z poważaniem

*Redakcja*



**Marek Bartkowicz, Jerzy Szczudlik**

## **BINGO BOY – PIES, KTÓRY MÓWI**

dramat dla dzieci w trzech scenach

role: 1K, 2M

(w sztuce występują również trzy postaci: Lalicja, Król Piękniś i Trójgłowy smok jako animacje wyświetlane na scenie)

prapremiera: 24 stycznia 2016 / Teatr Kamienica  
w Warszawie / reż. Marek Bartkowicz

**Jerzy Szczudlik** (ur. 1951) – poeta, autor tekstów piosenek, dramatopisarz, absolwent Szkoły Głównej Planowania i Statystyki (obecnie Szkoła Główna Handlowa). Jest autorem tomów wierszy: *Limeryki warmińskie i unijne*, *30 listów do Marii*, *Niefilozof* oraz *Limeryki z okien bryki*, a także dramatów: *Proszony gość*, *Jubileusz*, *Poskromienie muzy* prezentowanych w Teatrze im. Stefana Jaracza w Olsztynie w ramach cyklu Teatr przy Stoliku.

**Marek Bartkowicz** – aktor, scenarzysta, reżyser spektakli teatralnych (m.in. *Bajka o smoku obiboku*, *Być albo nie być*), twórca librett i tekstów piosenek. Absolwent Państwowej Wyższej Szkoły Teatralnej we Wrocławiu (1984). Laureat Grand Prix im. Jonasza Kofty na XVIII Ogólnopolskim Przeglądzie Piosenki Aktorskiej w 2000 roku.

**Dziadek Wojtek z niecierpliwością oczekuje przyjazdu swojej ukochanej wnuczki Mai. Jedenastolatka mieszka wraz z rodzicami w Wielkiej Brytanii i przylatuje do kraju po dwóch latach nieobecności. Nareszcie dziewczynka dzwoni do drzwi.**

Maja bardzo urosła i wydorosła, od progu zaskakuje dziadka także znajomością języka angielskiego. Wojtek wita ukochaną wnuczkę w masce smoka. Okazuje się, że dziadek tworzył dla Mai bajki, które wciąż żyją w jej wyobraźni – opowieści o Lalicji czy Królu Pięknisiu powracają także w ich rozmowach. Dziewczynka tęskni za dziadkiem, na co dzień jej rodzice są bardzo zapracowani, więc Maję opiekuje się niania, która cały czas ogląda telewizję. Maja chciałaby mieć psa, ale rodzice się nie zgadzają. Wtedy dziadek opowiada jej o swoim ukochanym psie z dzieciństwa. Pradziadek Mai był pilotem i zginął w bitwie o Anglię. Po powrocie do Polski, wśród rzeczy przesłanych z Wielkiej Brytanii, Wojtek

znalazł pluszowego psa. Maskotka stała się najlepszym przyjacielem kilkuletniego wówczas chłopca. Gdy dziadek sprząta po kolacji, Maja zaczyna szperać po kątach, by w końcu trafić na stare pudło z dokumentami, czapką pilotką i pluszowym pieskiem. Tym samym, którym przed laty bawił się jej dziadek. Okazuje się, że piesek mówi – jest zadziorny, pewny siebie i bez przerwy sypie wierszykami i piosenkami. Co ciekawe, jego głos jest słyszalny tylko dla Mai. Piesek – Bingo Boy – przekomarza się z dziewczynką. Dziewczynka kładzie się spać, ale chciałyby jeszcze usłyszeć bajkę. Niestety Wojtek przyznaje, że od dawna nie potrafi wymyślić dla smoka żadnej bajki.

Druga scena rozgrywa się we śnie Mai. W rolę Bingo Boya wciela się aktor. Pies wyjaśnia dziewczynce, że po latach przyjaźni nagle dziadek przestał słyszeć jego głos. Okazuje się, że Maja i Bingo są w bajkowym lesie. Bohaterowie spotykają postaci z bajek opowiadanych przez dziadka – Lalicję i Króla Piękniś. Co ciekawe, Lalicja uczy swoje dzieci języka angielskiego, a Król Piękniś próbuje opanować język francuski. Wszystko przez trójgłowego smoka, który posługuje się trzema językami. Każda z głów innym, więc smok każde zdanie wypowiada w trzech

językach: rosyjskim, francuskim i angielskim. Niestety nikt go nie rozumie. Smok co jakiś czas porywa bohaterów na szczyt skały i próbuje się z nimi porozumieć. Kiedy nie jest w stanie do nich dotrzeć odlatuje, a pozostawieni na skale bohaterowie udają się w powrotną wędrówkę do lasu. Nagle smok porywa Bingo Boya. Maja zostaje sama i wtedy nadlatuje jej dziadek w samolocie i razem ruszają na ratunek pieskowi. Bingo Boy opowiada im o spotkaniu ze smokiem, który odleciał zniechęcony niemożliwością porozumienia. Jednak gdy smok widzi nowe osoby, zawraca. Chce po raz kolejny podjąć próbę rozmowy. Dziadek pojmuje mowę smoka i wtedy okazuje się, że trapiło go pytanie, jak ma na imię. Dziadek zdradza smokowi, że nazywa się Trzygłów. Szczęśliwy smok odlatuje. Wkrótce dziadek także znika.

W trzeciej scenie Maja przebudza się ze snu. Chce jak najszybciej opowiedzieć swoje przygody dziadkowi. Wraz z Bingo Boyem przekrzykują się, jednak Dziadek nie słyszy mowy psa. Wojtek wyjaśnia, że wraz z dorastaniem przestał słyszeć głos maskotki. Maja zostaje więc łącznikiem pomiędzy światem dzieci i dorosłych, a Bingo jest tak wzruszony, że nie może mówić. Okazuje się, że smok pojawił się we śnie Mai, ponieważ

gdy spała dziadek włożył maskę i „bajka potoczyła się sama”. Utwór kończy się wspólną piosenką Mai, dziadka i Bingo Boya: „każdy musi mieć kogoś / kogoś kto byłby tuż obok / trzeba mieć choćby sąsiada / by było z kim pogadać / mamę tatę... / lub dziadka / z dziadkiem najlepsza jest gadka”.

Peter Turrini

## DZIECIOBÓJSTWO

przekład z języka niemieckiego

Grażyna Kania

dramat

role: 1K, 3M

**Peter Turrini** (ur. 1944) – austriacki pisarz, znany głównie jako twórca prowokacyjnych sztuk teatralnych, scenariuszy filmowych, poezji i esejów. Autor zyskał popularność również jako scenarzysta serialu *Saga alpejska*, kręconego w latach 1974-1979. Swoje spojrzenie na teatr określa Turrini tak: „Nie jest rolą teatru pokazywać fakty naturalistycznie albo rozwiązywać problemy, ale pokazywać je w sposób przerysowany”. Pisarz kojarzony jest z ruchem lewicowym. Turrini został uhonorowany licznymi nagrodami i wyróżnieniami, m.in. Nagrodą im. Gerharta Hauptmanna (1981), doktoratem honoris causa Uniwersytetu w Klagenfurcie (2010) oraz prestiżową Nagrodą Nestroya za całokształt twórczości (2011). Dzieła Austriaka zostały przetłumaczone na wiele języków i są wystawiane na całym świecie.

**Grażyna Kania** (ur. 1971) – reżyserka teatralna zamieszkała od 1997 roku w Niemczech (Berlin). Ukończyła Policealną Państwową Szkołę Wokalno-Baletową w Gliwicach na Wydziale Baletowym, PWSFTViT w Łodzi na Wydziale Aktorskim oraz Hochschule für Schauspielkunst „Ernst Busch” w Berlinie na Wydziale Reżyserii Teatralnej. Stypendystka m.in. Fundacji im. Alfreda Toepfera w Hamburgu oraz Fundacji im. Heinricha Bölla w Berlinie; otrzymała również Stypendium Literackie NRW „Künstlerdorf Schöppingen”. Od 1999 roku pracuje jako reżyserka teatralna. Współpracowała m.in. z: Maxim-Gorki-Theater, Berliner Festspiele, Teatrem Wybrzeże w Gdańsku, Teatrem Polskim we Wrocławiu, Teatrem Rozmaitości, Dramatycznym oraz Powszechnym w Warszawie. Tłumaczka z języka niemieckiego i angielskiego (m.in. *Woyzeck* Georga Büchnera, *Push-up* Rolanda Schimmelpfenniga, *Liliom* Ferenc Molnára, *In a dark dark house* Neila LaBute’a) i wykładowca na Wydziale Aktorskim (Universität der Künste und Hochschule für Schauspielkunst „Ernst Busch” w Berlinie). Brała również udział jako aktorka w produkcjach filmowych, teatralnych i radiowych w Polsce i Niemczech.

### Dramat Turriniego jest zapisem sądowego przesłuchania 26-letniej morderczynie własnego dziecka, a zarazem próbą nakreślenia jej portretu psychologicznego.

Chronologia jest tu zaburzona i determinowana kolejnymi faktycznymi lub wyobrażonymi ekscesami niezrównoważonej psychicznie dziewczyny z dobrego domu. Słyszymy m.in. o jej sprzecznych emocjach, które towarzyszyły opuszczeniu rodzinnego domu, związku z przyszłym ojcem dziecka, traumatycznej ciąży, próbie dokonania aborcji, nieudanym samobójstwie i powrocie do rodzinnego domu. Mękę kobiety z samą sobą kończy uduszenie i utopienie 10-dniowej córeczki.

Napisane dosadnym, w wielu momentach wulgarnym językiem *Dzieciobójstwo* to dramat z 1973 r., podyktowany – jak zwykle się uważać – przez polityczny temperament Petera Turriniego. Wyjątkowo dla tego dramatopisarza główną bohaterką jest przedstawicielka mieszczaństwa, pogardliwie określanego przez Turriniego jako „burżuazja”.

**Kamil Piskala**

## LEPKA PURPURA ŁÓDZKICH KWIATÓW

scenariusz koncertu plenerowego  
i słuchowiska radiowego

role: 1K, 8M

prapremiera: 21 czerwca 2015 | Radio Łódź  
reż. Krzysztof Czczot

**Kamil Piskala** (ur. 1988) – historyk, redaktor i (okazyjnie) publicysta, doktorant w Katedrze Historii Polski Najnowszej Uniwersytetu Łódzkiego. Interesuje się dziejami Drugiej Rzeczypospolitej, polską myślą polityczną oraz historią lewicy i emancypacyjnych ruchów społecznych w XX wieku. Przygotowuje rozprawę poświęconą polskiej myśli socjalistycznej lat 30. Publikował m.in. w „Sensus Historiae”, „Praktyce Teoretycznej”, Magazynie Filozoficznym „Hybris”, „Biuletynie Historii Pogranicza” i „Roczniku Łódzkim”. W dorobku ma ponad dwadzieścia artykułów naukowych oraz redakcję naukową książki *Revolucja 1905. Przewodnik Krytyki Politycznej* (Warszawa 2013). Członek redakcji kwartalnika „Praktyka Teoretyczna”.

### Słuchowisko radiowe przygotowane z okazji 110. rocznicy Rewolucji 1905 roku. Historia łódzkiego zrywu robotników opowiedziana przez samych uczestników wydarzeń z początku XX wieku.

Łódź wczesnego kapitalizmu to „ziemia obiecana”, do której zjeżdżają niewykwalifikowani robotnicy, by pracować po 12 godzin na dobę w bardzo trudnych warunkach. „Jak istny moloch przeżuwał przemysł łódzki w swej paszczy olbrzymie masy zdrowego materiału ludzkiego, dopływającego wciąż z zewnątrz, by potem zapełnić dzielnice robotnicze zastępami kalek, żebraków, prostytutek...”. Pensje robotników były tak niskie, że większość nie była w stanie się wyżywić. Głód, szykanowanie i fatalne traktowanie przez przełożonych powodują, że hasła socjalizmu padają na podatny grunt. W fabrykach pojawiają się agitatorzy i gazetki budujące robotniczą świadomość, wzywające do buntu.

Pierwszy strajk rozpoczął się w styczniu 1905 roku, gdy do Łodzi dotarła wieść, że w Petersburgu na

rozkaz cara strzelano do pokojowej manifestacji. Protest rozpoczął się w fabryce Geyera i wkrótce praca stanęła w kolejnych zakładach. Robotnicy domagali się podwyżek i skrócenia czasu pracy do ośmiu godzin. Udało im się uzyskać jedynie zmniejszenie czasu pracy do 10 godzin i drobną podwyżkę, w fabrykach zaczęły powstawać związki zawodowe. Odbywały się regularne zebrania i dystrybucja zakazanych druków, pracownicy mścili się za złe traktowanie na majstrach i dyrektorach. W maju 1905 roku po odpuście w Łagiewnikach, robotnicy ruszyli zwartym pochodem do miasta, gdzie zostali zaatakowani przez kozaków. Zginęło pięciu robotników, ich pogrzeby przerodziły się w wielkie manifestacje. Dochodziło do kolejnych starć, robotnicy budovali barykady na ulicach, obrzucali policję, wojsko i kozaków kamieniami, strzelali z rewolwerów, a kobiety wylewały przez okna na mundurowych gorącą wodę. Miasto zamarło: nie jeździły tramwaje i dorożki, stanęły fabryki, pozamykano wszystkie sklepy. Na ulicach toczyły się walki, kolejne oddziały wojska zostały skierowane do miasta, a policja strzelała do każdego, kto miał odwagę wyjść z domu. Utwór kończy się wizją bankierów i właścicieli fabryk przejeżdżających po przysypanych piaskiem kałużach krwi.

**Mariusz Urbanek**

## BRZYDKI KACZOREK

muzyka

**Jakub Lubowicz**

libretto, bajka muzyczna

role: 4K, 8M

premiery: 4 czerwca 2014 | reż. Jakub Szydłowski  
Opera i Filharmonia Podlaska w Białymstoku**Mariusz Urbanek** (ur. 1960) – publicysta i pisarz.

Ukończył studia prawnicze na wydziale prawa Uniwersytetu Wrocławskiego. W latach 1983-1990 pracował w tygodniku „itd”, później w „Przeglądzie Tygodniowym” (1990-1991) i „Wprost” (1992-1993). W latach 1994-2005 był reporterem w tygodniku „Polityka”, od 2007 do 2011 redagował „Wieżę Ciśnień”, reporterski dodatek wrocławskiej „Gazety Wyborczej”, i kierował w niej działem kultury. W latach

2007-2008 publikował felietony w „Gazecie Giełdy Parkiet”. Obecnie kieruje działem publicystyki i historii we wrocławskim miesięczniku „Odra”, gdzie od 1990 roku publikuje także stały felieton pt. „stan przejściowy”. Od roku 2012 kieruje Gabinetami Świadców Historii w Zakładzie Narodowym im. Ossolińskich. Autor wielu książek, między innymi świetnych biografii: *Waldorff. Ostatni baron Peereleu* (2008), *Broniewski. Miłość, wódka, polityka* (2011), *Tuwim. Wylękniony bluźnierca* (2013), *Genialni. Lwowska szkoła matematyczna* (2014).

**Pewnego dnia nad stawem pojawia się dziwne stworzenie, z którego wszyscy się naśmiewają, przed którym wszyscy uciekają i któremu wszyscy mówią: jakiś ty brzydki.**

Kaczorek zaś nie rozumie, dlaczego nikt nie chce się z nim bawić. Inspirowana baśnią Hansa Christiana Andersena opowieść napisana została bardzo współczesnym, momentami mocno kolokwialnym językiem, przetkana świetnymi piosenkami i od samego początku został w niej zaplanowany aktywny udział młodych odbiorców.

Kaczorek chwytą się różnych sposobów, które mają sprawić, że będzie lubiany: całuje okropną ropuchę, prosi o urodę ocaloną przez siebie złotą rybkę – bezskutecznie. Co jakiś czas wraca w okolice swojego podwórka, z którego został wygnany, bo tęskni za mamą i domem. W międzyczasie napotyka kolejnych mieszkańców skraju lasu, którym pomaga – Lisa, Starego psa, Gęś oraz łabędzie. To właśnie młoda łabędzica jako pierwsza dostrzega w nim nie brzydkiego kaczorka, a pięknego łabędzia.

Tekst Urbanka to muzyczna opowieść o odmienności, akceptacji, szacunku dla innych i o tym, że najważniejsze jest niewidoczne dla oczu.

**Michaił Bułhakow**

---

## PSIE SERCE

---

przekład z języka rosyjskiego  
**Irena Lewandowska**

---

adaptacja  
**Krzysztof Prus**

---

role: tekst wieloobsadowy

---

premiera: 30 sierpnia 2015 | Teatr Dramatyczny w Płocku  
reż. Krzysztof Prus

---

---

**Michaił Bułhakow** (1891-1940) – wybitny rosyjski pisarz i dramaturg. Twórca m.in. *Mistrza i Małgorzaty*, jednego z najważniejszych dzieł literatury światowej XX w.

**Krzysztof Prus** (ur. 1967) – od 1996 (dyplom reżyserski w PWST w Krakowie) pracuje na scenach repertuarowych w Zabrze, Katowicach, Czeskim Cieszynie, Tarnowie, Jeleniej Górze, Zielonej Górze, Płocku, Gorzowie Wielkopolskim, Szczecinie, Białymstoku, Elblągu, Gdańsku, Koszalinie. Przedstawienia w jego reżyserii były pokazywane m. in. w Gliwicach, Bielsku-Białej, Częstochowie, Wrocławiu, Legnicy, Wałbrzychu, Łodzi, Warszawie, Poznaniu, Görlitz, Słupsku, Gdyni, Kairze.

---

---

**Bułhakow napisał *Psie serce* w 1925 roku. W Rosji po raz pierwszy tekst ukazał się po 62 latach i to nie w wydaniu książkowym, tylko w miesięczniku literackim „Znamia” – 47 lat po śmierci autora. *Psie serce* miało podtytuł „potworna historia”.**

Rzecz dzieje się w Moskwie na przełomie 1924 i 1925 roku. Światowej sławy lekarz, profesor Preobrażeński mimo zmiany ustroju i szalejących porewolucyjnych dyrektyw prowadzi dobrze

prosperujący gabinet prywatny, nazywany „gabinetem przemian”, którego klientelę stanowią najbardziej prominentni przedstawiciele nowej władzy i ich małżonki. Ale nie chirurgiczna praktyka jest dla profesora najważniejsza. To, co go napędza i stanowi jego największą ambicję to naukowe eksperymenty, a szczególnie jeden – stworzenie nowego, lepszego człowieka. Zatrudnia w gabinecie doktora Bromentalą i siostrę Zinę.

Pewnego dnia profesor przygarnia zagłodzonego psa i wszczepia mu jądra i przysadkę człowieka. Niestety – nie najlepszego człowieka. Okazuje się, że przeszczepione gruczoły nie wpływają na odmłodzenie zwierzęcia, ale na jego ucłowieczenie. Po kilku dniach kundel całkowicie przeobraża się w mężczyznę – prostego, prymitywnego, głupiego i agresywnego. Ucłowieczony pies staje się działaczem, gorącym zwolennikiem władzy sowieckiej, zachowuje się jak prawy aktywista nowego ustroju. Nie ma już psiego serca, tylko ludzkie – wredne i parszywe. Asystent profesora namawia go na przerwanie eksperymentu. A kiedy profesor odmawia, doktor Bromental sam operuje ponownie psa-człowieka. Na koniec zaś okazuje się, że przejmuje gabinet i praktykę profesora, by zająć się produkcją nowych ludzi na miarę nowego systemu.



**Beata Szreder**

---

## **FASOLKA POLKA I SZCZYPIOREK FLOREK**

---

baśń

role: 1K, 1M

---

prapremiera: 8 marca 2014 | opieka artystyczna Michał Derlatka | Fundacja Sopot Centralny | Teatr na Plaży w Sopocie

---

**Beata Szreder** – aktorka, rezydentka sopockiego Teatru na Plaży.

---

### **Komedia wierszem w czterech aktach z elementami pantomimy dla dzieci i dorosłych.**

Dwoje tytułowych bohaterów – rezolutna i odważna Fasolka Polka oraz odrobinę bojaźliwy i leniwy Szczypiorek Florek – wyrusza w podróż do Sopotu. Podczas podróży pociągiem nad morze spotykają ich liczne i pouczające przygody.

Również w samym kurorcie muszą bardzo się starać, by móc odpoczywać w komfortowych warunkach... I choć ich podróż okazuje się być przezabawnym snem (z wieloma morałami) śnionym przez Florka, to już wkrótce przedsiębiorcza i ciekawska dwójka, Fasolka i Szczypiorek, planują wybrać się do Krakowa, gdzie czeka na nich Smok Wawelski!

# SPIS UTWORÓW SCENICZNYCH ZAREJESTROWA- NYCH W ZAiKS-ie

grudzień 2015 – luty 2016

---

## dramat polski

Big Grall **Babiniec**, dramat, role: 2M, 5K

---

Cezary Harasimowicz **#Pozytywni**, komedio-  
dramat, role: 2M, 2K

---

Piotr Tomaszuk **Wziółowstąpienie**, dramat,  
role: 4M, 2K

---

Wacław Panek **Opętane**, dramat, role: tekst  
wieloobsadowy

---

Nicola Palladini, Małgorzata Wojtulewicz  
**d:Amore. Podróż Śladami Miłości**,  
utwór dramatyczny z ilustracją muzyczną,  
role: 1M

---

Tomasz Śpiewak **Sala Królestwa**, dramat,  
role: 4M, 5K, 1 dziecko

---

Anka Herbut **GRIMM: czarny śnieg**,  
dramat, role: tekst wieloobsadowy

---

Tomasz Szczepanek **Warsaw Calling**,  
dramat, role: 2M, 2K, tancerze

---

## dramat obcy — przekład

Ingmar Bergman **Rytuał**, przekład z języka  
szwedzkiego Elżbieta Frątczak-Nowotny,  
dramat, role: 3M, 1K

---

Pier Paolo Pasolini **Affabulazione**, przekład  
z języka włoskiego Józef Opalski, Lucio  
Gambacorta, dramat, role: 8M, 3K

---

Charles den Tex, Peter de Baan **Pełnia  
szczęścia**, przekład z języka angielskiego  
Małgorzata Semil, komedia, role: 1M, 2K

---

Dario Fo **Misterium Buffo**, przekład  
z języka włoskiego Lech Raczak, misterium  
komiczne, role: 5M, 1K

---

William Shakespeare **Miarka za miarkę**,  
przekład z języka angielskiego Piotr Kamiński,  
Anna Cetera-Włodarczyk, dramat, role: tekst  
wieloobsadowy

---

Jason Robert Brown **Pięć ostatnich lat**,  
przekład z języka angielskiego Michał  
Wojnarowski, musical, role: 1M, 1K

---

## stuchowisko

Wojciech Drózdź, Sławomir Rogowski **Ostatni klaps**, scenariusz słuchowiska, role: 7M, 3K

---

Darek Błaszczuk **Zupa Heli**, scenariusz słuchowiska, dramat, role: tekst wieloobsadowy

---

Adam Bauman **Trzecia noga**, scenariusz słuchowiska, komedia, role: 11M, 1K

---

Adam Bauman **Dwanaście przykazań seksualnych rewolucyjnego proletariatu**, scenariusz słuchowiska, groteska, role: tekst wieloobsadowy

---

Adam Bauman **Poprowadź mnie na drugą stronę**, scenariusz słuchowiska, dramat, role: tekst wieloobsadowy

---

Liliana Bardijewska **O czym szumią muszle?**, scenariusz słuchowiska, bajka dla dzieci, role: tekst wielopostaciowy

---

Justyna Ścibor **Magda z Bagniska**, scenariusz słuchowiska dla dzieci, role: 2M, 2K

---

## adaptacja

Jonathan Swift **Podróże Guliwera**, adaptacja Jarosław Kilian, dramat dla dzieci, role: tekst wieloobsadowy

---

Maria Kownacka **Plastusiowy pamiętnik**, adaptacja Zbigniew Stryj, dramat dla dzieci, role: tekst wielopostaciowy

---

Katarzyna Surmiak-Domańska **Mokradelko**, adaptacja Mikołaj Grabowski, dramat, role: 2M, 7K

---

Bracia Grimm **Śnieżka i krasnoludki**, adaptacja Krzysztof Babicki, utwór dramatyczno-muzyczny dla dzieci, role: tekst wieloobsadowy

---

---

## libretto

Michał Chłudziński, Łukasz Czuj **Noc w Kosmosie**, dramat z piosenkami, role: 9M, 9K

---

**Księga Dżungli**, na motywach zbioru opowiadań Josepha Rudyarda Kiplinga, libretto Szymon

Jachimek, muzyka Artur Guza, musical dla dzieci, role: tekst wieloobsadowy

---

**Trzej muszkietierowie**, na motywach powieści Aleksandra Dumas, libretto Konrad Imiela, Marek Kocot; muzyka Krzesimir Dębski, musical, role: tekst wieloobsadowy

---

**Rękopis znaleziony w Saragossie**, na motywach powieści Jana Potockiego, libretto Maciej Wojtyszko, muzyka Krzesimir Dębski, musical, role: tekst wieloobsadowy

---

**Orphée**, libretto Dariusz Przybylski, Margo Zalite, opera, role: tekst wieloobsadowy

---

**Naga**, libretto Grzegorz Walczak, rock-opera, role: tekst wieloobsadowy

---

---

## bajka

Grzegorz Kwieciński **Bajka o zajęczej odwadze**, dramat dla dzieci, role: tekst wieloobsadowy

---

**inne**

Izadora Weiss **Fedra**, libretto baletowe,  
role: tekst wieloobsadowy

---

**Alicja w Krainie Czarów**, na motywach  
powieści Lewisa Carrolla, libretto baletowe  
Jacek Tyski, muzyka Przemysław Zych,  
role: tekst wielopostaciowy

---

Juliusz Słowacki **Niepoprawni (Fantazy)**,  
opracowanie Maciej Englert, tragikomedia,  
role: tekst wieloobsadowy

---

Wacław Panek **Kontrakt**, monodram  
z piosenkami, role: 1M

---

**w miesięczniku „Dialog” (numer 1/2016)  
ukazały się:**

Maciej Wojtyszko **Babel**, dramat, role: tekst  
wieloobsadowy

## WYDARZENIA

grudzień 2015 – luty 2016

### OGÓLNOPOLSKI KONKURS NA KAMERALNĄ SZTUKĘ WSPÓŁCZESNĄ

Teatr Młyn przy wsparciu Miasta Stołecznego Warszawa ogłosił I Ogólnopolski Konkurs na Kameralną Sztukę Współczesną Słowo/Aktor/Spotkanie 2016.

Celem Konkursu jest poszukiwanie dobrych, opartych na słowie i aktorze, zakorzenionych we współczesnej rzeczywistości, kameralnych sztuk teatralnych. Jury w składzie: Natalia Fijewska-Zdanowska, Jacek Kopciński, Michał Walczak i Joanna Hawryluk wyłoni od 3 do 6 najlepszych sztuk, które zostaną wydane na płycie w formie e-booka. Następnie 2 spośród wybranych sztuk zostaną przygotowane i zaprezentowane w formie czytań aktorskich na scenie Teatru Młyn. Jury rozdzieli pomiędzy Laureatów pulę nagród w wysokości 5000 zł. Konkurs jest otwarty dla wszystkich – debiutantów i doświadczonych

twórców. Warunkiem było przesłanie kameralnej sztuki współczesnej (2, 3 lub 4 osoby w obsadzie), dotychczas niegranej i niepublikowanej, w terminie do 20 lutego 2016 r. na adres Teatru Młyn, zgodnie z zasadami ujętymi w Regulaminie Konkursu. Ogłoszenie wyników nastąpi w maju, a realizacja czytań jesienią 2016 r. Szczegóły Konkursu i Regulamin dostępne na stronie internetowej: [www.slowoaktorspotkanie.mlyn.org](http://www.slowoaktorspotkanie.mlyn.org).

### KONKURS O GDYŃSKĄ NAGRODĘ DRAMATURGICZNĄ

Do 31 grudnia 2015 r. można było nadsyłać sztuki na konkurs o Gdyńską Nagrodę Dramaturgiczną. Organizatorzy czekali na teksty napisane w 2015 roku. Mogły to być także utwory publikowane i wystawiane na scenie.

Rozstrzygnięcie konkursu nastąpi w maju 2016 roku podczas Festiwalu Polskich Sztuk Współczesnych R@Port. Do rąk zwycięzcy trafi statuetka oraz 50 tysięcy złotych.

Regulamin konkursu znajduje się na stronach internetowych: [www.teatrgombrowicza.art.pl](http://www.teatrgombrowicza.art.pl) oraz [www.gnd.art.pl](http://www.gnd.art.pl).

### WERDYKT JURY 8. MIĘDZYNARODOWEGO FESTIWALU TEATRALNEGO BOSKA KOMEDIA

W nocy 13 grudnia zapadł werdykt jury w składzie: Ahmed El Attar, Celso Curi, Alja Predan, Carena Schlewitt, Stefan Schmidtke, Ramon Simó.

Najlepsze przedstawienie (50 tys. zł): *Apokalipsa* Tomasza Śpiewaka w reżyserii Michała Borczucha, Nowy Teatr w Warszawie, za „delikatnie utkane przedstawienie skupiające się na szczególe, w którym inscenizacja, estetyka oraz koncepcje tworzą – wraz z treścią – idealny spłot przeszłości i teraźniejszości, dokumentu i fabuły, intelektu i emocji, i które dodatkowo w zadziwiający sposób wiążą się ze społecznymi i politycznymi problemami dnia dzisiejszego”. Najlepszy reżyser (10 tys. zł): Krzysztof Warlikowski, „który w swoim hermetycznym i wielopłaszczyznowym przedstawieniu burżuazyjnego społeczeństwa jako reżyser redefiniuje i poszerza horyzont Marcela Prousta, mistrzowsko operując wizją oraz narzędziami, które ma do dyspozycji jako reżyser”.

Najlepsza scenografia (10 tys. zł): Małgorzata Szcześniak za scenografię do spektaklu *Francuzi*,

w uzasadnieniu jury napisało: „scenografia wciąga widzów w wielość przedstawionych światów, by doświadczać ciągłości rozwoju dramatu poprzez stworzenie silnie osadzonego w przestrzeni poczucia czasu”. Najlepsza muzyka oryginalna (10 tys. zł): Maja Kleszcz za muzykę do *Podróży zimowej*. „Muzyka Mai Kleszcz odgrywa w przedstawieniu zasadniczą dramatyczną rolę; operując wielorakością stylów korzysta z pełnej gamy środków muzycznych i – z wielką odwagą i wirtuozerią – staje się wyrazem miejsca, w którym ciało jednoczy się z muzyką”.

Dodatkowa nagroda za najlepszy tekst dramatu zastąpiła nagrodę za oprawę wizualną, której jury w tym roku nie przyznało. Nagrodę za najlepszy tekst dramatyczny otrzymał Paweł Demirski za *nie-boską komedię. WSZYSTKO POWIEM BOGU*, jury było przekonane, że „oparty na klasycznym dramacie polskiego romantyzmu tekst zapisany przez Pawła Demirskiego stanowi wyjątkowy przykład siły języka współczesnego teatru zdolnego do poszerzania horyzontów służącego szerszemu postrzeganiu tradycji poprzez ironię”.

Najlepsza aktorka (10 tys. zł) – Halina Rasiakówna za stworzenie wyjątkowej Elfriede I w przedstawieniu *Podróż zimowa* oraz roli Oriany Fallaci w przedstawieniu *Apokalipsa*.

Najlepszy aktor (10 tys. zł) – Krzysztof Zarzecki za wyjątkową kreację Piera Paola Pasoliniego w przedstawieniu *Apokalipsa*. Najlepsza aktorka drugoplanowa (5 tys. zł) – Małgorzata Gorol za siłę i świeżość jej wersji Elfriede V w spektaklu *Podróż zimowa*. Najlepszy aktor drugoplanowy (5 tys. zł) – Mariusz Bonaszewski za wyśmienite wykonanie roli Charlesa Swanna w spektaklu *Francuzi*. Jury zdecydowało również o przyznaniu wyróżnienia za wyjątkową współpracę całemu żeńskiemu zespołowi Teatru Polskiego we Wrocławiu wykonującemu *Podróż zimową* w reżyserii Pawła Miśkiewicza.

Tegoroczny 8. Międzynarodowy Festiwal Boska Komedia trwał 10 dni, zostało pokazanych 28 spektakli, 39 przedstawień (razem z powtórkami), w tym 14 spektakli w Konkursie Polskim.

[www.boskakomedia.pl](http://www.boskakomedia.pl)

---

## PREMIERA SZTUKI MARTY GUŚNIEWSKIEJ „A NIECH TO GĘŚ KOPNIE” W KIELCACH

Teatr Lalki i Aktora „Kubuś” w Kielcach  
10 stycznia 2016 r. zaprosił na premierę sztuki

Marty Guśniewskiej *A niech to Gęś kopnie* w reż. Roberta Drobnucha. Tekst opowiada o pewnej Gęsi, z bardzo niską samoocena, która będąc w depresji postanowiła skorzystać z nadarzającej się okazji, by w końcu rozwiązać wszystkie swoje egzystencjalne problemy. Ratując z opresji mieszkańców kurnika, ofiarowała siebie samą Lisowi jako... danie główne. I tak z bohaterki stała się ofiarą! Niestety, Lis okazał się być tą ofertą niezainteresowany. Chcąc pozbyć się natrętnej i nieapetycznej przekąski, postanowił zaproponować ją swojemu kumplowi – Wilkowi. Przy bliższym poznaniu jednak chuda i gadatliwa Gęś znacznie zyskała w oczach Lisa, zdobywając jego sympatię. To skrzęca się dowcipem, mądra opowieść o przyjaźni, szczęściu i poszukiwaniu swego miejsca na ziemi. Sztuka zdobyła w 2014 roku I nagrodę w Konkursie na Sztukę Teatralną dla Dzieci i Młodzieży, organizowanym przez Centrum Sztuki Dziecka w Poznaniu.

[z materiałów teatru]

## 10 STYCZNIA 2016 BAŁTYCKI TEATR TAŃCA WYSTĄPIŁ W TEATRZE STUDIO W WARSZAWIE!

BTT zaprezentował dwa spektakle Izadory Weiss *Śmierć i dziewczyna* oraz *Fedra* w ramach Sceny Tańca Studio. *Śmierć i dziewczyna* Izadory Weiss z muzyką Franza Schuberta to opowieść o dziewczynie, która sądziła, że oswoiła i przebłagała Śmierć, ale nie wiedziała, że zostanie oszukana i ugodzona w najmniej spodziewany sposób przez tę, której przebłagać ani oswoić się nie da. *Fedra* Izadory Weiss, z librettem na podstawie dramatu Jeana Baptiste'a Racine'a z muzyką Gustawa Mahlera – opowieść o tragicznej miłości macochy do młodego pasierba, to przejmujący spektakl o miłości niemożliwej, o poczuciu winy i bezradności wobec namiętności rodzących się w nas z niepojętych źródeł, o kłamstwach i śmierci, która jest jedynym wyjściem z ich przekłętej pułapki.

## ROZMOWA Z MACIEJEM WOJTYSZKO W „DIALOGU” NR 1/2016

W styczniowym numerze miesięcznika „Dialog” ukazał się najnowszy dramat Macieja Wojtyszki *Babel* oraz rozmowa Jacka Sieradzkiego z dramatopisarzem zatytułowana „Dziwność zdarzeń”. Wszystkich wielbicieli twórczości Macieja Wojtyszki zapraszamy do lektury.

## SPOTKANIE REPREZENTANTÓW STOWARZYSZENIA AUTORÓW ZAIKS Z PRZEDSTAWICIELAMI ŁÓDZKICH TEATRÓW

25 stycznia 2016 odbyło się spotkanie reprezentantów Stowarzyszenia Autorów ZAiKS z przedstawicielami łódzkich teatrów. W rozmowach udział wzięli: Małgorzata Semil – członek ZAiKS-u, tłumacz z języka angielskiego, Małgorzata Stańczyk – Kierownik Wydziału Wielkich Praw, Maria Zdanowicz – Kierownik Sekcji Wielkich Praw Licencje Krajowe, Marzena

Mazurowska – pracownik Sekcji, zajmująca się łódzkimi teatrami, Dyrektor Okręgu – Dariusz Dubina i inspektor terenowy – Elżbieta Nowak oraz przedstawiciele łódzkich teatrów.

Spotkanie było przede wszystkim świetną okazją do nawiązania osobistego kontaktu. Reprezentanci Stowarzyszenia Autorów przedstawili nową stronę ZAiKS-u, poświęconą Teatrowi – [www.zaiksteatr.pl](http://www.zaiksteatr.pl) oraz wydawany od lipca 2014 biuletyn – ZAiKS.Teatr. Opowiadali też o już wprowadzonych oraz przyszłych zmianach w Sekcji Wielkich Praw.

Kolejne spotkanie z cyklu ZAiKS/TEATR odbędzie się 7 marca 2016 roku w Krakowie dla teatrów południowo-wschodniej Polski (Kraków, Rabka, Rzeszów, Tarnów i Zakopane).

## II MARATON SŁUCHOWISK NASŁUCHIWANIE

6 marca 2016 r., w godzinach 12.00-20.00 w siedzibie Instytut Teatralnego im. Zbigniewa Raszewskiego odbędzie się II Maraton Słuchowisk NASŁUCHIWANIE. Spotkanie rozpocznie prezentacja słuchowiska *Andy* Krzysztofa Czeczota. Każdej z pięciu realizacji towarzyszyć będą wizualizacje i spotkanie z twórcami, które

poprowadzi Jacek Kopciński. Wstęp na maraton jest wolny. Więcej szczegółów na stronie organizatora: [www.institut-teatralny.pl](http://www.institut-teatralny.pl)

można polskie tłumaczenia sztuk. Spotkanie tłumaczone będzie na j. polski. Więcej szczegółów na stronie organizatora: [institutfrancais.pl](http://institutfrancais.pl)

---

## **SPOTKANIE Z NATHALIE PAPIN I LAURENTEM VAN WETTEREM**

5 marca o godz. 15.15 Drameeducation – Międzynarodowe Centrum Teatru Francuskojęzycznego w Polsce, Teatr WARSawy oraz Instytut Francuski w Polsce, przy współpracy z Instytutem Teatralnym, zapraszają na spotkanie z francuskim i belgijskim dramatem dla dzieci i młodzieży. Spotkanie odbywa się przy okazji publikacji tłumaczeń sztuk Nathalie Papin (Francja) i Laurenta Van Wettera (Belgia) przez dom wydawniczy Drameeducation. Wydane dramaty to: *W krainie nicości* i *Raz, dwa, Król* Nathalie Papin oraz *Wychowajmy ich* Laurenta Van Wettera.

W trakcie spotkania odbędzie się rozmowa z autorami na temat współczesnej dramaturgii dla dzieci i młodzieży we Francji i Belgii. Autorzy opowiedzą o swoim życiu, działalności, dramatopisarstwie. W trakcie spotkania zakupić będzie



## NIE PRZEGAP!

---

### MIĘDZYNARODOWY KONKURS DRAMATOPISARSKI

Międzynarodowy konkurs na dramat współczesny „Rozmawiając ponad granicami” jest rozpisywany od 2005 roku w krajach Europy Wschodniej i należy do najważniejszych w tym regionie. Jego edycja 2015/2016 odbędzie się w Polsce. Międzynarodowe jury wybierze najlepszy spośród nadesłanych utworów, a jego autorka bądź

autor otrzyma nagrodę pieniężną w wysokości 3500 euro. Ponadto zwycięski dramat zostanie przetłumaczony na język niemiecki i wystawiony w Państwowym Teatrze w Norymberdze w sezonie 2016/2017. Publiczna prezentacja nagrodzonego pierwszą nagrodą tekstu odbędzie się podczas ogłoszenia wyników konkursu, w czerwcu 2016 roku w Norymberdze. W tej uroczystości weźmie też udział, na zaproszenie organizatorów, autorka lub autor zwycięskiej sztuki, co także stanowi część nagrody. Teksty można nadsyłać do 15 maja 2016 roku. Wszystkie informacje o konkursie (w języku niemieckim) znajdują się na stronie [www.staatstheater-nuernberg.de](http://www.staatstheater-nuernberg.de) w zakładce Wettbewerbe.



### **Stowarzyszenie Autorów ZAiKS**

ul. Hipoteczna 2  
00-092 Warszawa  
tel. 22 555 72 86  
www.zaiks.org.pl

licencje na wystawienie

### **Małgorzata Stańczyk**

Sekcja Wielkich Praw  
Licencje Krajowe  
ul. Nalewki 8  
00-158 Warszawa  
tel. 22 530 53 35  
malgorzata.stanczyk@zaiks.org.pl

### **biblioteka**

ul. Hipoteczna 2  
00-092 Warszawa  
tel. 22 556 71 87  
biblioteka@zaiks.org.pl  
godziny otwarcia:  
8.00–16.00 (13.00–14.30 wypożyczenia)

### **wydział ds. komunikacji**

komunikacja@zaiks.org.pl

redakcja biuletynu  
Joanna Biernacka  
zaiks.teatr@zaiks.org.pl

---

**www.zaiksteatr.pl**

